




Facultade de Filoloxía  
e Tradución  
Campus de Vigo  
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371  
Fax 986 812 371  
Email:  
[mtcivigo@gmail.com](mailto:mtcivigo@gmail.com)

<http://paratraduccion.com/limiares>

	<b>Galanes Santos</b>		
	<b>Iolanda</b>		
<b>Categoría</b>	Profesora titular de Universidade	<b>Área</b>	Traducción e Interpretación
<b>Teléfono</b>	+34 986 812331	<b>Email</b>	<a href="mailto:iolag@uvigo.gal">iolag@uvigo.gal</a>
<b>Despacho</b>	C 29	<b>Caixa do correo</b>	58
<b>Cargo</b>		<b>Grupo de investigación<sup>1</sup></b>	Grupo de Investigación BiFeGa <a href="https://bifega.webs.uvigo.es/">https://bifega.webs.uvigo.es/</a>
   <b>Web</b>	<p>Orcid ID: <a href="https://orcid.org/0000-0002-6149-6068">https://orcid.org/0000-0002-6149-6068</a>  Identificación Web of Science: ABC-7751-2021  Identificación SCOPUS: 57200565063  Google Scholar:  <a href="https://scholar.google.com/citations?user=tOGloa0AAAAJ&amp;hl=es&amp;oi=ao">https://scholar.google.com/citations?user=tOGloa0AAAAJ&amp;hl=es&amp;oi=ao</a>  Academia.edu: <a href="https://uvigo.academia.edu/IolandaGalanes">https://uvigo.academia.edu/IolandaGalanes</a>  Researchgate: <a href="https://www.researchgate.net/profile/Iolanda-Galanes-2">https://www.researchgate.net/profile/Iolanda-Galanes-2</a></p>		
<b>Liñas de TFM</b>	Tradución e terminoloxía Terminoloxía e terminografía Tradución e internacionalización		
<b>Materias impartidas</b>	<i>Terminoloxía en tradución</i>		
<b>Materias afíns<sup>2</sup></b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ferramentas para a Tradución e a Interpretación III: Terminoloxía</li> <li>- Tradución especializada entre lingua A1 e A2 (español-galego)</li> <li>- Tradución idioma II francés-galego</li> <li>- Tradución idioma II francés-español</li> </ul>		
<b>CV resumido<sup>3</sup></b>	Doutora en Filoloxía Galega (1999) con estudos de posgrao na Université de Laval (Quebec, Canadá) e estadia posdoutoral no Observatoire linguistique Sens-Texte de l'Université de Montréal. Conta con experiencia profesional en tradución e revisión editorial (Escola Galega de Administración Pública etc.) e como documentalista no Consello da Cultura Galega. As súas liñas de investigación son a Terminoloxía, con investigación e participación en dicionarios internacionais, e a Tradución literaria, na que participa de BITRAGA (Catálogo Virtual da Tradución Gallega) desde os seus inicios en 2004 e analiza las relacións interliterarias a través da tradución como coeditora de: <i>Promoción cultural y Traducción</i> (Peter Lang, 2021); <i>La traducción literaria. Nuevas investigaciones</i> (Comares, 2016); <i>Literaturas extranjeras y desarrollo cultural</i>		

<sup>1</sup> Grupo de investigación e enlace á web.

<sup>2</sup> Materias impartidas na Universidade de Vigo desde o inicio do contrato ou, no seu defecto, ámbitos de afinidade de materias que podería impartir, incluíndo as linguas de traballo.

<sup>3</sup> No caso de que dispoña dun CV completo en liña, por favor, indique o enlace.

	<p>(Peter Lang, 2015) e <i>Traducción de una cultura emergente</i> (Peter Lang, 2012). Colaborou no <i>Diccionario Histórico de la Traducción en España</i> e en ENTI, Enciclopedia de Tradución e Interpretación de AIETI. Ademais de participar periodicamente en congresos e publicar artigos e monografías, é autora de varios dicionarios especializados. É responsable da liña de Terminoloxía e terminografía de Bifega e foi investigadora principal dun proxecto de cooperación interuniversitaria co Observatório de Neoloxía do Portugués Contemporáneo da U. de São Paulo e outras universidades brasileiras</p>
<p><b>Publicacións<sup>4</sup></b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Galanes Santos, Iolanda (2022) «Variación conceptual y paratraducción en la neología terminológica: eufemismo y disfemismo», en José Yuste Frías y Xoán Manuel Garrido Vilariño [eds.] <i>Traducción &amp; Paratraducción I. Líneas de investigación</i>, Berlín: Peter Lang, Col. Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation («Estudios sobre lenguas románicas y comunicación intercultural») dirigida por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García-Padrón, Vol. 142, pp. 213-228. ISBN: 978-3-631-81038-5</li> <li>– Galanes-Santos, Iolanda 2022. “Decisión terminológica en traducción: fijación y evolución de la neología metafórica”, en Buján Otero, P. &amp; Domínguez Araújo, L. <i>Traducción &amp; Paratraducción (T&amp;P). Líneas de investigación</i>. Peter Lang: Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, (en prensa).</li> <li>– Villarino Pardo, C.; Galanes Santos, I. &amp; Luna Alonso, A (eds.) 2021. <i>Promoción cultural y Traducción</i>. Peter Lang: Berna. <a href="https://www.peterlang.com/document/1142500">https://www.peterlang.com/document/1142500</a></li> <li>– Galanes Santos, Iolanda &amp; Áurea Fernández Rodríguez 2019: “La economía está enferma- l’<i>économie est malade</i>. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica”, en <i>Onomazein. Revista de lingüística, filología y traducción</i>, de la Pontificia Universidad Católica de Chile, n° Especial V, pp. 114-133. DOI: 10.7764/onomazein.tradecneg.02</li> <li>– Galanes-Santos, Iolanda. 2019. “El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial.” En: Montero Küpper, Silvia; Montserrat, Vázquez Gestal &amp; Iván Puentes Rivera (eds.) 2019. <i>Comunicación, Traducción e Interpretación / Communication, Translation and Interpreting. MonIII Special Issue</i> 5, pp. 122-146.</li> <li>– Fernández Rodríguez, Á. &amp; Galanes Santos, I., 2019. “La salud de la economía y otros desastres. Variación y metáfora en la terminología económica” en Gallego-Hernández, D. (coord.). <i>Nuevos estudios sobre traducción para el ámbito institucional y comercial / New approaches to translation in institutional and business settings</i>, Berna: Peter Lang, pp. 15-31.</li> <li>– Fernández Rodríguez, Á. &amp; Galanes Santos, I. 2019. Neologisms, metaphors and new concepts for writing media news. En Túñez-López, J.M. ; Martínez-Fernández, V.J.; López-García, X.; Rúas-</li> </ul>

<sup>4</sup> Publicacións máis relevantes dos últimos 5 anos.

Facultade de Filoloxía  
e Tradución  
Campus de Vigo  
E-36310 Vigo

Tel. 986 812 371  
Fax 986 812 371  
Email:  
[mtcivigo@gmail.com](mailto:mtcivigo@gmail.com)

<http://paratraduccion.com/limiares>

Araújo, J. & Campos-Freire, F. *Communication: Innovation & Quality*, (pp. 349-362), Ed. Springer.

- Galanes Santos, I. 2018. A proxección exterior da literatura galega e Carlos Casares: obstáculos e estratexias, *Boletín Galego de Literatura*, 53 (2). <http://dx.doi.org/10.15304/bgl.53.5032>
- Galanes Santos, I. 2017. Memorias dun neno labrego: a forxa dun longseller. *Madrygal*. 20 – (1), 113-126. <https://revistas.ucm.es/index.php/MADR/article/view/56225>
- Galanes Santos, I. 2017. “Memorias dun neno labrego: revisitando la literatura de la emigración a través de la traducción” *Revista Transfer*, 12 Barcelona, Universidad de Barcelona, 1-28 <http://revistes.ub.edu/index.php/transfer/article/view/17219/20018>
- Galanes, I. 2017. Neologismos conceptuales y referenciales: aportaciones desde la neología de traductiva de la crisis, in Candel-Mora, M.A. & Vargas-Sierra, Ch. (eds.). *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico*, Granada: Comares, 125-146.
- Galanes Santos, I. 2017. Neologismos de la crisis: estudio contrastivo de sus denominaciones en la prensa gallega y española», in M. Sánchez Ibáñez *et al.* (ed.), *La renovación léxica en las lenguas románicas. Proyectos y perspectivas*. Murcia, Editum, 91-105.